

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Лингвистические и экстралингвистические факторы перевода мемуарной литературы

As for the London Foreign Office, it seems to matter little what government is in office: the moment negotiations 'to bring the war in Europe to an end are proposed they are smothered in an indigestible blanket of clotted damp wool whose verbal framework differs not an iota from Stewart's.

«Что касается лондонского отдела иностранных дел, то, какое бы правительство ни находилось у власти, его позиция остается неизменной. Стоит кому-нибудь предложить переговоры об окончании войны в Европе, как отдел иностранных дел пытается утопить эту инициативу в водоплахах ледяной воды, напоминает точно так же, как и за Стюарта.»

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Лингвистические и экстралингвистические факторы перевода мемуарной литературы

«If Congress can not or will not keep us from going to war - and apparently it can not or will not - perhaps it can do the next best thing and keep us from going to movies.»

«Если конгресс не может или не хочет удерживать нас от военных походов, а судя по всему, он этого не может или не хочет, то уж во всяком случае бы удержать нас от походов в кино.»

Выводы

1. Мемуаризм - это политическое дискурсивное явление, к которому относятся и мемуаристика, являющаяся одним из важнейших жанров политической лингвистики и лингвистики текста.
2. Дискурс является сложной коммуникативной, поликоммуникативной практикой, рассматриваемой в разном и поликультурном аспектах, при рассмотрении которой принимается во внимание речевая деятельность, как разнотипная...

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Лингвистические и экстралингвистические факторы перевода мемуарной литературы:

«As for the London Foreign Office, it seems to matter little what government is in office: the moment negotiations 'to bring the war in Europe to an end are proposed they are smothered in an indigestible blanket of clotted damp wool whose verbal framework differs not an iota from Stewart's.»

«Что касается лондонского отдела иностранных дел, то, какое бы правительство ни находилось у власти, его позиция остается неизменной. Стоит кому-нибудь предложить переговоры об окончании войны в Европе, как отдел иностранных дел пытается утопить эту инициативу в водоплахах ледяной воды, напоминает точно так же, как и за Стюарта.»

10